**ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ ТА МАСОВИХ КОМУНІКАЦІЙ**

**КАФЕДРА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ, ІНОЗЕМНих мов ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор

з освітньої діяльності

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана Коляда

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

##

## СИЛАБУС

**навчальної дисципліни**

"**ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**"

 (шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма :  **­­­­­­­ Філологія (переклад)**

 (назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**перший (бакалаврський)**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітнього рівня)

галузь знань:  **03 Гуманітарні науки**

 (шифр і назва галузі знань)

Спеціальність(ності):  **035. Філологія (Переклад)**

 (шифр і назва спеціальності(тей)

Інститут філології та масових комунікацій

Обсяг, кредитів: 4

Форма підсумкового контролю: екзамен

## Київ 2023 рік

|  |
| --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ****ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** |
| Викладач | **Рокосовик Наталія Василівна***,*кандидат педагогічних наук, доцент; доцент кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу,  |
| Профайл викладача | Рокосовик Н.В.**ifmc.uu.edu.ua › vykladachi › rokosovyk-nataliya-vasylivna** |
| Канали комунікації | Електронна пошта:Рокосовик Н.В..**rokosovykukraine@gmail.com** |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/>за адресою | https://vo.uu.edu.ua/course/modedit.php?update=406498 |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників**  | **Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| ***денна форма навчання*** | ***заочна форма навчання*** |
| Загальний обсяг кредитів – 4 | **Галузь знань**03 Гуманітарні науки(шифр і назва) | **Вид дисципліни**\_\_\_\_обов’язкова\_\_\_\_\_\_(обов’язкова чи за вибором здобувача освіти) |
| **Спеціальність** 035 Філологія (Переклад)(шифр і назва) | **Цикл підготовки** \_\_\_\_професійний\_\_\_\_\_\_\_(загальний чи професійний) |
| Модулів – 3 | **Спеціалізація**\_\_\_\_\_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(назва) | **Рік підготовки:** |
| Змістових модулів –3  | 1-й | 1-й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(назва) | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**Українська, англійська(назва) | **Семестр** |
| Загальний обсяг годин – 120 | 1-й | 1-й |
| **Лекції** |
| Тижневих годин для денної форми навчання:аудиторних – 3самостійної роботи студента – 6 | **Освітній ступінь / освітньо-професійний ступінь:**бакалавр | 30 год. | 6 год. |
| **Практичні, семінарські** |
| 16 год. | 10 год. |
| **Самостійна робота** |
| 44 год. | 102 год. |
| **Курсова робота** |
| 0 год. | 0 год. |
| **Індивідуальні завдання:** 0год. |
| **Вид семестрового контролю:** екзамен |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 2/5

для заочної форми навчання –1/10

**ПЕРЕДРЕКВІЗИТИ:**

 Вивчення даної навчальної дисципліни студент розпочинає, прослухавши такі навчальні дисципліни, шкільний курс іноземної (англійської) мови, Вступ до мовознавства.

## ПОСТРЕКВІЗИТИ:

## Студенти продовжують вивчення навчальних дисципліни обов'язкового освітнього компоненту.

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

 Дисципліна «Вступ до перекладознавства» розроблена для здобувачів освіти 1 курсу (ступеню бакалавра) спеціальності 035 Філологія (Переклад) Університету "Україна", які навчаються за денною та заочною формою навчання.

 Навчальна дисципліна «Вступ до перекладознаства» складається із 3 навчальних модулів, вивчається протягом 1 семестру і передбачає іспит в у кінці 1 семестру.

 ***Мета*** полягає у створенні теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності, у підготовці до самостійної розробки окремих питань теорії та практики перекладу та ведення науково-дослідницької роботи. У курсі викладаються головні положення історії перекладу та сучасного перекладознавства як міждисциплінарної галузі та як окремої лінгвістичної дисципліни. Курс тісно пов’язаний із циклом інших теоретичних лінгвістичних дисциплін (лексикологія, стилістика, теоретична граматика, лінгвокраїнознавство), адже перекладацька компетенція потребує не тільки високого практичного рівня мовної підготовки, але й поглиблених знань стосовно загальних закономірностей функціонування мовної системи.

**ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

 Основними завданнями курсу навчальної дисципліни "вмтуп до перекладознавства" є:

* ознайомити студентів з історією розвитку, методологією, сучасним станом та перспективами розвитку теоретичного перекладознавства;
* забезпечити засвоєння студентами необхідної термінології;
* сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

**Принципи викладання основних компонентів курсу:**

 **Читання.**

До вмінь читання входять уміння читати й розуміти основний зміст тексту, а також читати з повним і глибоким розумінням основної інформації, включаючи розуміння деталей. Вправи і завдання для розвитку вмінь читання можуть містити завдання на переклад, в яких студентам пропонується здогадатися про зміст тексту на основі певної інформації (наприклад, заголовка); завдання на вилучення певної інформації з підтексту, тобто того, на що автор тільки натякає, не висловлюючись прямо, завдання на аналіз структури тексту, мови автора, його стилю, жанрових особливостей; завдання на використання вилученої інформації у подальшому спілкуванні.

 **Письмо.**

Розвиток умінь писемного перекладу здійснюється як у тренувальних вправах під контролем викладача, так і в творчих завданнях. Тренувальні вправи включають завдання, що готуються до письма (користування нотатками, організація тексту по параграфах та абзацах, логічний і послідовний виклад, пунктуація, оформлення листів і т.д.), і спрямовані на оволодіння вміннями планувати, редагувати, виправляти написане. У творчих письмових завданнях чітко визначається адресат тексту і контекст, для того щоб студенти могли вибрати відповідний функціональний стиль письма. Для забезпечення практики у використанні різних стилів студентам пропонується написання різних текстів.

 **Лексика**

 Лексичні одиниці подаються та активізуються в усіх видах репродуктивних і рецептивних вправ; вони дозволяють студентам повторювати і закріплювати мовний матеріал, яким вони вже володіють, а також розширювати свій активний і потенційний словник. Оволодіння лексичними навичками відбувається в ситуативних контекстах.

**ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

|  |  |
| --- | --- |
| Перелік | Аналітичні навички. Відкритість. Вміння |
| соціальних, | працювати в команді. Здатність до навчання. |
| «м’яких» навичок | Здатність логічно обґрунтовувати позиці., |
| (soft skills) | Клієнтоорієнтованість. Комплексне рішення |
|  | проблем. Оцінювати ризики та приймати |
|  | рішення. Саморозвиток. Формування власної |
|  | думки та прийняття рішень. |

## ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ

**ДИСЦИПЛІНА**

С(Ф)ПК 02. Застосовувати сучасні прийоми і засоби навчання іншомовного спілкування.

С(Ф)ПК 05. Володіти необхідними навичками та уміннями для того, щоб долати граматичні стилістичні труднощі при перекладі.

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

ПР 1. Аналізувати та перекладати основні типи художніх та нехудожніх текстів.

ПР 02. Оволодіння способами перекладу ідіом, фразеологізмів, граматичні еквіваленти та переклад безеквівалентних конструкцій.

ПР 03. Здатність долати граматичні труднощі при перекладі.

ПР 05. Здатність долати стилістичні труднощі при перекладі.ПР 14. Володіти методами та навиками стимулювання пізнавального інтересу, мотивації до навчання, професійного самовизначення та саморозвитку здобувачів освіти.

ПР 08. Здатність використовувати набуті знання у практиці перекладацької діяльності.

ПР 14. Здатність використовувати принципи історичного підходу при інтерпретації різних подій суспільного життя - як минулого так і теперішнього.

## СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Назва змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт | Форми і методи контролю знань |
| денна форма навчання | заочна форма навчання |
| **Усього** | аудиторна, в т.ч.: | с/р | **Усього** | аудиторна, в т.ч.: | с/р |
| лекція | сем. зан-тя | практ. зан-тя | лаборат. | індивідуальна | лекція | сем. зан-тя | практ. зан-тя | лаборат. | індивідуальна |
| **Змістовий модуль 1**  |
| Історія перекладу. Дві тенденції у перекладі: дослівний переклад та переклад за змістом. Суперечка про перекладність: причини виникнення, сутність, сучасне наукове трактування. Історія перекладу в Україні: Розвиток літературного перекладу в Україні ХІХ сторіччя. Переклад в Україні радянського періоду. Передумови виникнення теоретичного перекладознавства як науки. Різні напрями розвитку теоретичного перекладознавства: літературознавчий та лінгвістичний. Етапи становлення мовознавчої парадигми теоретичного перекладознавства.  | **8** | **4** |  |  |  |  | **4** | **8** | **2** |  |  |  |  | **6** | СР/ІР\* |

|  |
| --- |
| **Змістовий модуль 2** |
| Загальнотеоретичні поняття сучасного перекладознавства. Переклад як об’єкт наукового аналізу. Термінологічні визначення поняття «переклад». Предмет теорії перекладу. Методи теорії перекладу. Завдання теорії перекладу. Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Психолінгвістична класифікація перекладів. | **30** | **8** |  | **2** |  |  | **20** | **30** | **1** |  | **2** |  |  | **27** | СР/ІР |
|  Загальна, окремі та спеціальні теорії перекладу. Переклад як засіб забезпечення міжмовної комунікації. Переклад та адаптивне транскодування. | **30** | **6** |  | **4** |  |  | **20** | **30** | **1** |  | **4** |  |  | **25** | СР/ІР |
| **Змістовий модуль 3** |
| Моделювання перекладацької діяльності.Діяльнісний підхід до дослідження перекладу. Класичні моделі перекладу. Денотативна модель перекладу. Трансформаційна модель перекладу. Семантична модель перекладу. Теорія рівнів еквівалентності.  | **30** | **6** |  | **6** |  |  | **18** | **30** | **1** |  |  |  |  | **29** | СР/ІР |
| Новітні моделі перекладу: загальний огляд (скопос-теорія, інтерпретативна теорія, теорія динамічної еквівалентності, нормативна (когнітивна) теорія перекладу). | **20** | **6** |  | **2** |  |  | **12** | **20** | **1** |  | **2** |  |  | **17** | СР/ІР |
| Модульна контрольна робота | **2** |  |  | **2** |  |  |  | **2** |  |  | **2** |  |  |  |  |
| **Всього:** | **120** | **30** |  | **16** |  |  | **74** | **120** | **6** |  | **10** |  |  | **104** |  |
| Підсумковий контроль **- екзамен** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

*СР/ІР\*: СР (самостійна робота) – письмове завдання (якщо передбачене) для самостійного опрацювання;*

*ІР (індивідуальна робота) – огляд додаткової літератури, підготовка презентацій, підбір відео (посилань) до тем, тощо*

**Система оцінювання роботи здобувачів освіти упродовж семестру**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид діяльності здобувача освіти**  | **Максимальна кількість балів за одиницю** | **Модуль 1** | **Модуль 2** | **Модуль 3** | **Модуль 4** |
| **кількість одиниць** | **максимальна кількість балів** | **кількість одиниць** | **максимальна кількість балів** | **кількість одиниць** | **максимальна кількість балів** | **кількість одиниць** | **максимальна кількість балів** |
| 1.1. Відвідування лекцій | - | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** | **-** |
| 1.2. Відвідування практичних занять | 1 | 8 | 8 | 8 | 8 | 8 | 8 | 8 | 8 |
| 1.3. Робота на практичному занятті | 5 | 8 | 15 | 8 | 15 | 8 | 15 | 8 | 15 |
| 1.4. Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист) | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| 1.5. Виконання завдань для самостійної роботи | 2 / 3 / 4/ 10 | 2 / 3 / 4/ 10 | 2 / 3 / 4/ 10 | 2 / 3 / 4/ 10 | 2 / 3 / 4/ 10 | 2 / 3 / 4/ 10 | 2 / 3 / 4/ 10 | 2 / 3 / 4/ 10 | 2 / 3 / 4/ 10 |
| 1.6. Виконання модульної роботи | 20 | 1 | 20 | 1 | 20 | 1 | 20 | 1 | 20 |
| 1.7. Виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ)\* | 10 | 1 | 10 | 1 | 10 | 1 | 10 | 1 | 10 |
| **Разом** | - | **90** | - | **90** | - | **90** | - |  |
| 2.1. Складання ситуаційних завдань із різних тем курсу\* | 5 | 5 | 25 | 5 | 25 | 5 | 25 | 5 | 25 |
| 2.2. Огляд літератури з конкретної тематики\* | 3 | 5 | 15 | 5 | 15 | 5 | 15 | 5 | 15 |
| 2.3. Складання ділової гри з конкретним прикладним матеріалом з будь-якої теми курсу\* | 5 | 2 | 10 | 2 | 10 | 2 | 10 | 2 | 10 |
| 2.4. Підготовка наукової статті з будь-якої теми курсу\* | 10 | 2 | 20 | 2 | 20 | 2 | 20 | 2 | 20 |
| 2.5. Участь у науковій студентській конференції\* | 5 | 2 | 10 | 2 | 10 | 2 | 10 | 2 | 10 |
| 2.6. Дослідження українського чи закордонного досвіду\* | 5 | 2 | 10 | 2 | 10 | 2 | 10 | 2 | 10 |
| **Разом** | **-** | **90** | **-** | **-** | **90** | **-** | **90** |  |

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

* своєчасність виконання навчальних завдань;
* повний обсяг їх виконання;
* якість виконання навчальних завдань;
* самостійність виконання;
* творчий підхід у виконанні завдань;
* ініціативність у навчальній діяльності.

**Форми і методи навчання**

Навчання студентів в університеті здійснюється за такими **формами:**

·   денною (очною);

·   заочною (дистанційною);

·   змішаною.

Форми навчання можуть бути поєднані. Терміни навчання за відповідними формами визначаються можливостями виконання освітньо-професійної програми підготовки (ОПП) фахівців певного освітньо-кваліфікаційного рівня.

Освітній процес в університеті реалізується в таких формах: навчальні заняття, виконання індивідуальних завдань, практики, контрольні заходи, самостійна робота.

Основними видами навчальних занять є: лекції, лабораторні, практичні, семінарські заняття та консультації.

**Лекція** – основний вид навчальних занять, призначених для викладення теоретичного матеріалу. Тематика лекцій визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Лекції проводяться лекторами – професорами і доцентами, а також провідними науковими працівниками та спеціалістами, запрошеними для читання лекцій.

Лекція проводиться у відповідно обладнаних приміщеннях – аудиторіях.

**Лабораторне заняття** – вид навчального заняття, на якому студент під керівництвом викладача проводить натурні або імітаційні експерименти чи дослідження з метою практичного підтвердження окремих теоретичних положень, набуває практичних навичок роботи з лабораторним обладнанням, оснащенням, обчислювальною технікою, вимірювальною апаратурою, оволодіває методикою експериментальних досліджень у конкретній предметній галузі та обробки отриманих результатів.

Лабораторні заняття проводяться у спеціально оснащених навчальних лабораторіях з використанням обладнання, пристосованого до умов навчального процесу (лабораторних макетів, установок та ін.). Лабораторні заняття можуть проводитися також в умовах реального професійного середовища (на підприємстві, в наукових лабораторіях тощо).

Перелік тем лабораторних занять визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Лабораторне заняття включає проведення контролю щодо підготовки студентів до виконання конкретної лабораторної роботи, виконання власне лабораторних досліджень, оформлення індивідуального звіту про виконану роботу та його захист.

Підсумкова оцінка за лабораторну роботу враховується при виставленні семестрової підсумкової оцінки з даної дисципліни. Наявність позитивних оцінок, одержаних студентом за всі лабораторні роботи, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни є необхідною умовою його допуску до семестрового контролю з даної дисципліни.

**Практичне заняття** – вид навчального заняття, на якому студенти під керівництвом викладача шляхом виконання певних відповідно сформульованих завдань закріплюють теоретичні положення навчальної дисципліни і набувають умінь та навичок їх практичного застосування.

Практичні заняття проводяться в аудиторіях або в навчальних лабораторіях, оснащених необхідними технічними засобами навчання, обчислювальною технікою тощо.

Перелік тем практичних занять визначається робочою програмою навчальної дисципліни.

Практичне заняття включає проведення контролю знань, умінь та навичок, постановку загальної проблеми (завдання) викладачем та її обговорення за участю студентів, розв’язання задач з їх обговоренням, вирішення контрольних завдань, їх перевірка та оцінювання.

Оцінки, одержані студентом на практичних заняттях враховуються при визначенні підсумкової оцінки з даної навчальної дисципліни

**Семінарське заняття** – вид навчального заняття, на якому викладач організує дискусію з попередньо визначених проблем. На підставі індивідуальних завдань (рефератів) студенти готують тези виступів з цих проблем.

Перелік тем семінарських занять визначається робочою навчальною програмою дисципліни. Семінарські заняття проводяться в аудиторіях або навчальних кабінетах, як правило, з однією академічною групою.

На кожному семінарському занятті викладач оцінює рівень підготовлених студентами рефератів, виступів, активність їх в дискусії, вміння формулювати та відстоювати свою позицію тощо. Оцінки за кожне семінарське заняття враховуються при визначенні підсумкової оцінки з даної навчальної дисципліни.

**Індивідуальне навчальне заняття** – проводиться з окремими студентами, які виявили особливі здібності в навчанні та схильність до науково-дослідної роботи і творчої діяльності з метою підвищення рівня їх підготовки та розкриття індивідуального творчого обдарування, а також зі студентами, які мають певні проблеми (відставання у навчанні). Індивідуальні навчальні заняття організовуються у позанавчальний час за окремим графіком, складеним кафедрою.

**Консультація** – вид навчального заняття, на якому студент отримує від викладача відповіді на конкретні питання або пояснення окремих теоретичних положень чи їх практичного використання. Під час підготовки до екзаменів (семестрових, державних) проводяться групові консультації.

Протягом семестру консультації з навчальних дисциплін проводяться за встановленим кафедрою розкладом.

**Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час.

Самостійна робота студента включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної форми навчання, регламентується робочим навчальним планом і може складати від 1/3 до 2/3 від загального обсягу навчального часу, відведеного на вивчення конкретної дисципліни.

Зміст самостійної роботи студента над конкретною дисципліною визначається робочою програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, збірниками завдань, комплектами індивідуальних семестрових завдань, практикумами, комп’ютерними навчальними комплексами, методичними рекомендаціями з організації СРС.

Навчальний матеріал дисципліни, передбачений для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль разом з навчальним матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять.

Індивідуальні завдання з дисципліни (реферати, розрахункові, графічні, розрахунково-графічні роботи, контрольні роботи, що виконуються під час СРС (домашні контрольні роботи), курсові, дипломні проекти (роботи) та ін. сприяють більш поглибленому вивченню студентом теоретичного матеріалу, формуванню вмінь використання знань на практиці. Види індивідуальних завдань з навчальних дисциплін визначаються робочим навчальним планом. Наявність позитивних оцінок, отриманих студентом за індивідуальні завдання, є необхідною умовою допуску до семестрового контролю з даної дисципліни.

**Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності**

***1. За джерелом інформації:***

* *словесні:*лекція (традиційна, проблемна тощо) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація PowerPoint), семінари, пояснення, розповідь, бесіда;
* *наочні:*спостереження, ілюстрація, демонстрація;
* *практичні:* кейс-стаді

***2. За логікою передачі і сприйняття навчальної інформації:*** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

***3. За ступенем самостійності мислення:*** репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

***4. За ступенем керування навчальною діяльністю:*** під керівництвом викладача; самостійна робота студентів із джерелами інформації; виконання індивідуальних/групових навчальних проєктів.

**Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:**

***Методи стимулювання інтересу до навчання:*** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо), перегляд відеооглядів інновацій в сфері туризму.

**Інклюзивні методи навчання**

1. Методи формування свідомості: бесіда, диспут, лекція, приклад, пояснення, переконання.

2.Метод організації діяльності та формування суспільної поведінки особистості: вправи, привчання, виховні ситуації, приклад.

3. Методи мотивації та стимулювання: вимога, громадська думка. Вважаємо, що неприпустимо застосовувати в інклюзивному вихованні методи емоційного стимулювання – змагання, заохочення, переконання.

4. Метод самовиховання: самопізнання, самооцінювання, саморегуляція.

5. Методи соціально-психологічної допомоги: психологічне консультування, аутотренінг, стимуляційні ігри.

6. Спеціальні методи: патронат, супровід, тренінг, медіація.

7.Спеціальні методи педагогічної корекції, які варто використовувати для цілеспрямованого виправлення поведінки або інших порушень, викликаних спільною причиною. До спеціальних методів корекційної роботи належать: суб'єктивно-прагматичний метод, метод заміщення, метод "вибуху", метод природних наслідків і трудовий метод.

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : / В.В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2018. – 275 с.
2. Корунець, I.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Пiдручник : / І.В. Корунець, О.І. Терех. - Вiнниця : Нова книга, 2019 . - 446 с. - Бiблiогр.: с.445-446 та в пiдрядк. примiт.

Додаткова:

1. Жуков Д. Ми – перекладачі. – Київ, 2018 р.
2. Чередниченко О.І. Український переклад: З минулого до сьогодення / О.І. Чередниченко // Од слова путь верстаючи й до слова…: Збірник на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак, доктора філологічних наук, професора, заслуженого працівника освіти України. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – С. 21 – 31. 7.
3. Чередниченко О.І. Функції перекладу у сучасному світі / О.І. Чередниченко // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. – Харків: Константа, 2016. – № 725. – С. 162 – 165.

Інформаційні ресурси:

<https://dictionary.cambridge.org/>

## САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

**Теми самостійної роботи студентів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Тема** | **Самостійна робота, кількість балів** |
| **Змістовий модуль 1.**  |
| **Тема 1** Історія перекладу. Дві тенденції у перекладі: дослівний переклад та переклад за змістом. Суперечка про перекладність: причини виникнення, сутність, сучасне наукове трактування. Історія перекладу в Україні: Розвиток літературного перекладу в Україні ХІХ сторіччя. Переклад в Україні радянського періоду. Передумови виникнення теоретичного перекладознавства як науки. Різні напрями розвитку теоретичного перекладознавства: літературознавчий та лінгвістичний. Етапи становлення мовознавчої парадигми теоретичного перекладознавства. | 2 |
| **Змістовий модуль 2.**  |
| **Тема 2.**Загальнотеоретичні поняття сучасного перекладознавства. Переклад як об’єкт наукового аналізу. Термінологічні визначення поняття «переклад». Предмет теорії перекладу. Методи теорії перекладу. Завдання теорії перекладу. Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Психолінгвістична класифікація перекладів. | 2 |
| **Тема 3.** Загальна, окремі та спеціальні теорії перекладу. Переклад як засіб забезпечення міжмовної комунікації. Переклад та адаптивне транскодування. | 2 |
| **Змістовий модуль 3.** |
| **Тема 4.**Моделювання перекладацької діяльності.Діяльнісний підхід до дослідження перекладу. Класичні моделі перекладу. Денотативна модель перекладу. Трансформаційна модель перекладу. Семантична модель перекладу. Теорія рівнів еквівалентності.  | 2 |
| **Тема 5.**Новітні моделі перекладу: загальний огляд (скопос-теорія, інтерпретативна теорія, теорія динамічної еквівалентності, нормативна (когнітивна) теорія перекладу). | 2 |
| ***Модульна контрольна робота*** | 2 |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| Оцінювання досягнень Студента | *Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100-бальною шкалою в кожному семестрі окремо.**За результатами поточного, модульного та семестрового контролів виставляється підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою, національною шкалою та шкалою ECTS.**Модульний контроль: кількість балів, які необхідні для отримання відповідної оцінки за кожен змістовий модуль упродовж семестру.**Семестровий (підсумковий) контроль: виставлення семестрової оцінки студентам, які опрацювали теоретичні теми, практично засвоїли їх і мають позитивні результати, набрали необхідну кількість балів.**Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки**«відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано в таблиці нижче.**Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських, практичних, лабораторних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.**Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп’ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.**Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських заняттях.**Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.* |

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** |
| **екзамен** | **Залік** |
|  **90 –100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *Добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додатковоїлітератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявнінезначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливісуттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання запрограмою відповідної дисципліни. |

# ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно з**«Положенням про академічну доброчесність» і**«Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально- методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах»)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об’єктивних причинах пропуску занять.* |

## ПЕРЕВІРЕНО:

(посада, звання)

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

 (підпис) (прізвище та ініціали)

**Силабус навчальної дисципліни розглянуто і затверджено на засіданні кафедри української мови і літератури, іноземних мов та перекладу Інституту філології та масових комунікацій**

Протокол від «\_30\_»\_серпня\_\_2023\_\_ року № \_1\_\_

Завідувач кафедри Інна ЄНГ

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

 (підпис) (прізвище та ініціали)